

Tłumaczenia specjalistyczne – zajęcia do wyboru
dla kierunku filologia germańska I MA
Semestr zimowy 2024/25

dr Karolina Kęsicka

Tłumaczenia specjalistyczne do wyboru I MA

**ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN
VON BETRIEBSWIRTSCHAFTLICHEN TEXTEN**

Beschreibung: Der Kurs versteht sich als eine praxisnah konzipierte Einführung in die Pragmatik des Übersetzens und Dolmetschens von Fachtexten in der Wirtschaft. Im Kurs fokussieren wir insbesondere auf die betriebswirtschaftliche Kommunikation, schriftliche wie mündliche. Wir werden u.a. die Rolle des Dolmetschers in beruflicher Kommunikation an beispielhaften Verdolmetschungen analysieren und uns anschließend in den jeweiligen Rollen in praktischen Übungen ausprobieren. Wir werden auch betriebsübliche Unterlagen im Sprachpaar Deutsch-Polnisch in beide Sprachrichtungen übersetzen sowie Korrektur lesen.

Inhalte:

- Fachsprache der Wirtschaft
- betriebsexterne Kommunikation und typische Textsorten im Geschäftsverkehr
- Techniken des Dolmetschens (Vom-Blatt-Übersetzen, Konsekutivdolmetschen, Flüsterdolmetschen etc.)
- Dolmetscher in der Geschäftskommunikation (Verkaufsgespräche, Verhandlungen, Messegespräche).

Literatur: Lehrmaterialien werden von der Dozierenden zur Verfügung gestellt

Anrechnung von Leistungen:

- schriftliche Klausur - mind. 60% Leistungspunkte erforderlich
- positive Bewertung von im Kurs angefertigten Übersetzungen
- Studierende dürfen zwei Mal unentschuldig fehlen.

prof. dr hab. Beate Sommerfeld

Tłumaczenia specjalistyczne do wyboru I MA

Die Übung versteht sich als praktische Einführung in die Problematik des Fachübersetzens.

Wir werden gemeinsam Fachtexte aus den folgenden Bereichen übersetzen:

- Tourismus (Hotelwebsites, Reisebroschüren, Buchungssysteme, Beanstandungen und Beschwerdeschreiben),
- Marketing (kultursensible, suchmaschinenoptimierte und zielgruppengerechte Übersetzung von Webseiten sowie Transkreation, d.h. die kulturelle Anpassung und Lokalisierung von Marketingtexten).
- Wirtschaft (Ausschreibungs- und Bewerbungsunterlagen, Geschäftskorrespondenz, Pressemitteilungen, Produktkataloge, DSGVO-konforme Übersetzungen, d.h. solche, die dem Datenschutzgesetz entsprechen),
- Medizin (medizinische Befunde, Krankenversicherung, Angebote von medizinischen Einrichtungen).

Begleitend zu den Übersetzungsübungen werden Kenntnisse in Terminologiemanagement und Recherchetechniken vermittelt sowie die Abläufe professionellen Übersetzens von Fachtexten eingeübt (Auftragsannahme, Preisverhandlung, Koordination, Produktmanagement, Proof-reading und Qualitätssicherung).

Unterrichtssprachen sind Deutsch und Polnisch.

Literatur: Radegundis Stolze: Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme 2013.

Mira Kadrić, Klaus Kaindl: Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Narr Francke: Attempto 2016 (UTB 4454).